



# LA NEGATION



## QUELQUES REPERES POUR LE PROFESSEUR

Dans beaucoup de langues, la négation de phrase s'exprime par une particule placée devant le verbe : *ne* en Bosnien-Croate-Monténégrin-Serbe, *nie* en polonais, *nu* en roumain, *不 bù* en mandarin, *ci* en rromani, *no* en espagnol, *nahī* en ourdou et en hindi, *maa* (phrases verbales) et *muu* (nominales) dans la majorité des parlers de l'arabe syrien, *ur* et *wer/wel* (variantes régionales) en berbère. Cette particule peut même être soudée au début du verbe comme en tchèque. Parfois, la marque de la négation repose sur la présence d'un suffixe ajouté à l'élément verbal, *nai* et *en* en japonais, *-illai* (présent et passé négatifs) et *-māṭṭ* (futur négatif) en tamoul. Certaines marques de négation portent seulement sur un constituant (*aucun/français* – *kein/allemand*), combinées ou non avec la négation de phrases.

Dans certaines langues telles le soninké, la négation n'a pas d'expression indépendante : en soninké, il existe des auxiliaires affirmatifs auxquels correspondent des auxiliaires négatifs différents (accompli  $\emptyset$ / *má* ; inaccompli *wá/ntá*). En turc, le verbe d'existence négatif (*değil* 'ne pas être') se conjugue comme un autre verbe.

Les négations avec items à polarité négative (*Tu n'as fait aucune erreur*) n'existent que dans peu de langues et peuvent entraîner chez les allophones la production en français de double négation (*Tu n'as pas fait aucune erreur*).

Dans beaucoup de langues et contrairement au français, le *non* ne confirme jamais une prédication négative. En japonais et en russe par exemple, on exprime toujours une confirmation par *oui* (*hai, da*) et une infirmation par *non* (*jie, niet*). L'adverbe français « si », utilisé pour infirmer une prédication négative ou interronégative, n'existe que dans peu de langues.

## PROPOSITIONS D'ACTIVITES AVEC LES ALLOPHONES

### A L'ORAL :

#### Sur la négation simple dans les langues premières des apprenants

**Proposer** une phrase affirmative simple négative que chaque allophone va traduire dans sa langue et qui permettra de constater les similitudes et les différences entre chaque langue. Par exemple : *Je ne mange pas de sucre*. **Faire rechercher** les différents composants de cette phrase, sujet, verbe, objet et les éléments constituant la négation. **Demander** à chaque élève, selon ses possibilités, d'expliquer comment cette négation se construit dans sa langue.

#### Sur les négations plus complexes

**Faire évoluer** la phrase initiale « *Je ne mange pas de sucre* » en y ajoutant des adverbes qui vont apporter des précisions : « *Je ne mange plus de sucre, je ne mange jamais de ...* ». **Rechercher** les différentes informations données par ces nouveaux éléments (*plus, jamais, ...*). **Faire traduire** ces versions dans chaque langue et **comparer** les manières d'exprimer ces nuances importantes. **Montrer** la combinaison de la négation de base avec des items à polarité négative (« *personne* », « *rien* », « *jamais* », « *nulle part* », ...) et le passage de la polarité affirmative à la polarité négative (« *Je vois quelqu'un/je ne vois personne, je vois quelque chose/je ne vois rien, ...* »).

#### Sur la construction de la forme négative en français.

**Questionner** : « Quelles sont les difficultés que vous rencontrez pour construire la forme négative en français ? Voyez-vous une différence entre l'expression de la négation à l'oral, dans le français parlé tous les jours, et à l'écrit ? Utilisez-vous les différentes manières de répondre négativement à une interrogation (*ne ... jamais, ne ... plus, ...*). **Montrer** que certaines négations peuvent provoquer des contresens dans le français courant : « *Ne te fatigue pas ! Ce n'est pas mal !* ».

### A L'ECRIT :

★/★★/★★★ Rédigez des phrases négatives à partir des phrases suivantes :

★ La cantine est ouverte tous les jours. Les élèves mangent avec les professeurs. Ils travaillent beaucoup.

★★ Il fait beau aujourd'hui. Il cuisine tous les jours. Je mange de la viande.

★★★ Les maths, c'est difficile. Tout va bien. Dépêche-toi !

★/★★/★★★ Choisissez des mots dans chacune des listes proposées (Sujets/Verbes/Compléments) pour construire [★ : deux phrases négatives ★★ : trois phrases négatives ★★★ : cinq phrases négatives] en utilisant les mots *jamais, plus, pas, personne, aucun*.

Sujets : je, les élèves, les filles, les garçons, mes amis, ma famille, mes parents, les professeurs, nos voisins, beaucoup d'adultes.

Verbes : aimer, manger, regarder, aller, être allé, apprécier, pratiquer, jouer, être amateur de, admirer, écouter.

Compléments : les sports, la télévision, la neige, à la piscine, de hamburgers, à la console, les films muets, dans le désert, le ski, en Italie, les légumes, la musique très fort, les boissons alcoolisées, la pluie, à la plage, en Amazonie, les publicités, le football.

- ★ : DEBUTANTS
- ★★ : INTERMEDIAIRES
- ★★★ : CONFIRMES

DOMINIQUE LEVET  
JUN 2018

